Telling and Re-telling: The Mosaics of Traveling Narratives and Narrators
UFLR is released under a Creative Commons Attribution-NoDerivs 3.0 Unported License:

**Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

**No Derivative Works** — You may not alter, transform, or build upon this work.

UFLR does not retain any copyright to the authors’ original work. As per the Creative Commons Attribution-NoDerivs 3.0 Unported License, you may use portions of the articles published herein with proper attribution as published in UFLR. As UFLR does not retain the copyright to the author’s original work, unless noted otherwise on the first page of the article, anyone interested in republishing or altering the original work in any way must contact the author or indicated right holder directly for permission.

For more information on the Creative Commons Attribution-NoDerivs 3.0 Unported License, please visit: [http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/)

Utah Foreign Language Review
ISSN 2165-4905 (Online)

Published online at [http://www.uflr.utah.edu](http://www.uflr.utah.edu).

UNIVERSITY OF UTAH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE
LANGUAGES & COMMUNICATION BLDG
255 S CENTRAL CAMPUS DR RM 01400 84112

**Cover Art:**
Course of Empire (Mixmaster 2), 2006
Inlaid maps and acrylic on panel
48 x 77 inches.
© Matthew Cusick.
Courtesy of the artist.
A Statement of Editorial Policy

The Utah Foreign Language Review (UFLR) was founded in 1991 to provide emerging scholars with a venue to publish their innovative approaches to literary and cultural productions of any language/cultural origin. Since its founding the UFLR has been staffed entirely by graduate students from the University of Utah's Department of Languages and Literature.

The UFLR editorial staff coordinates with the Confluents Symposium organizing committee to select an annual topic suitable for both venues. We welcome essays and creative works responding to the annual topic that engage literary or cultural productions of any language, nationality, region or cultural group. Our changing staff will dictate the languages we can competently review in any given year; thus, submissions must be written in any of the several languages noted in the call for papers for that year. While our focus is to provide a peer-reviewed venue for graduate students, we invite submissions from scholars of all ranks.

The ideal UFLR essay addresses a significant problem or observation relevant to the annual topic and engages the reader through a concise and clear presentation. We urge our contributors to be sensitive to the social implications of language and to strive for a wording free of discriminatory tones. The creative portion of the UFLR is meant to present inventive and artistic approaches to language and culture that are in harmony with the annual topic.
# Table of Contents

## Editor’s Note

**Cover Page**

## Keynote
**World Literature and the Creation of Literary Worlds**

Martin Puchner, *Ph.D Harvard University*

## Essays

**The Chrysanthemum and the Butterfly: What, if Anything, Remains of Pierre Loti in the Madama Butterfly Narrative**

Catherine Miskow, *Ph.D Candidate, UC Davis*

**“Exotic Sweden”: A Nordic Quest in the Winter of 2010**

Özlem Ezer, *PhD, Middle East Technical University*

**Dwellings: Depictions of Home in Bashō’s Haiku and Haibun**

Michelle Crowson, *MA Candidate, University of Utah*

**Red Blues: The Musical Confluence of African and Native American Identities in Toni Morrison’s Song of Solomon**

Caleb R. Braley, *MA Candidate, University of Utah*

**Becoming-Woman Across Utopian Spaces: Transfiguring Encounters with Joanna Russ’s The Female Man**

Malgorzata Myk, *PhD, University of Lodz*

**Escritura desde el espacio liminal: una comparación entre Comentarios Reales del Inca Garcilaso de la Vega y Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia de Elizabeth Burgos y Rigoberta Menchú**

Luz Lara-Kuhlman, *MA Candidate, University of Utah*

## Poetry

(untitled), *Poema vengativo, Un viaje en avión*

Mark Anderson, *PhD, University of Georgia*

**Pressing On, Mother of the House, A Sigh on Mykonos, Thick Rope, The Half of It**

Donna J. Gelagotis Lee, *BA, Sweet Briar College*

**Been Here Before, Around Esperanza**

Nate Liederbach, *Ph.D Candidate, University of Utah*